

Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mieli oni, jak jeden, trębacz i śpiewacy, wznieść wspólny głos w uwielbieniu i wdzięczności JAHWE. Gdy więc wznieśli głos na trąbach i na cymbałach, i na instrumentach wtórujących pieśni uwielbienia JAHWE, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki,* dom napełnił się obłokiem – dom JHWH** _1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieli oni razem — trębacz i śpiewacy — wznieść wspólny głos dla uwielbienia JAHWE i dla wyrażenia Mu wdzięczności. Kiedy więc zadęli w trąby, zagrali na cymbałach i na instrumentach do wtóru pieśni wielbiącej JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki, świątynia JAHWE napełniła się obłokiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kiedy tak zgodnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jeden głos, chwając i sławiąc PANA; i gdy podnosili głos <i>przy wtórze</i> trąb, cymbałów i <i>innych</i> instrumentów muzycznych, chwając JAHWE, że jest dobry, że na wieki <i>trwa</i> jego miłosierdzie, wtedy dom, dom JAHWE, napełnił się obłokiem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy jednostajnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jednaki głos, chwając i sławiąc Pana: i gdy podnosili głos na trąbach, i na cymbałach, i na innych instrumentach muzycznych, i chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego, tedy dom on napełniony jest obłokiem, to jest dom Pański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy wszyscy pospołu i na trąbach, i głosem, i na cymbałach, i na organach, i rozmaici muzycy grali i głos wysoko podnosili, dźwięk daleko słyhać było, tak iż gdy poczęli JAHWE chwalić i mówić: Wyznawajcie JAHWE, iż dobry, iż na wieki miłosierdzie jego, dom Boży napełniony był obłokiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kiedy tak zgodnie, wszyscy jak jeden, trąbili i śpiewali, tak iż słyhać było tylko jeden głos wysławiający majestat Pana, kiedy podnieśli głos wysoko przy wtórze trąb, cymbałów i instrumentów muzycznych, chwając Pana, że jest dobry i że na wieki Jego łaska, świątynia napełniła się obłokiem chwały Pańskiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I trębacz, i chórzyscy mieli jak jeden mąż i jednym głosem zaintonować pieśń chwały i dziękczynienia Panu - gdy więc wzbił się głos trąb i cymbałów i innych instrumentów do wtóru pieśni pochwalnej dla Pana, że jest dobry i że na wieki trwa łaska jego, świątynia, to jest świątynia Pana, napełniła się obłokiem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I była taka jedność grających i śpiewających, że słyhać było jeden głos sławiący i wychwalający JAHWE. A gdy

¹⁾ <x>130 16:34</x>; <x>140 7:3</x>; <x>140 20:21</x>; <x>150 3:11</x>; <x>230 100:5</x>; <x>230 106:1</x>; <x>230 107:1</x>; <x>230 117:1-2</x>; <x>230 136:1</x>; <x>300 33:11</x>

²⁾ <x>20 40:34-35</x>

			wzmogły się głosy trąb, cymbałów i wszystkich instrumentów muzycznych, aby sławić JAHWE, ponieważ jest dobry, ponieważ Jego łaska na wieki, wtedy ten dom został wypełniony obłokiem – dom JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Grali i śpiewali, wysławiając i wychwalając JAHWE jednym głosem. Gdy wzniesli swój głos przy wtórze trąb, cymbałów i innych instrumentów, wychwalając JAHWE, bo jest dobry, bo Jego miłosierdzie trwa na wieki, wtedy obłok wypełnił dom JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- taka zaś zgodność panowała między tymi, co grali na trąbach, a tymi, co śpiewali, że słyhać było jakby jeden głos sławiący i wychwalający Jahwe - gdy jeszcze głośniej grali na trąbach, cymbałach oraz innych instrumentach muzycznych i chwalili Jahwe, że jest dobry, że na wieki [trwa] miłosierdzie Jego, Świątynia napełniała się obłokiem Chwały Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і був один голос коли трубили і коли співали і коли звучали одним голосом, щоб хвалити і визнаватися Господеві. І як підняли голос в трубах і в цимбалах і в співучих органах і говорили: Визнавайтесь Господеві, бо Він добрий, бо на віки Його милосердя, і дім наповнився хмарою господньої слави,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że gdy jeden za drugim trąbili, śpiewali oraz jeden za drugim wydawali głos, chwalcąc i sławiąc WIEKUISTEGO; gdy podnosili głos na trąbach, na cymbałach i na innych instrumentach muzycznych oraz chwalili WIEKUISTEGO, że jest dobry, że na wieki trwa jego miłosierdzie wtedy ten dom, to jest Dom WIEKUISTEGO został napełniony obłokiem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i gdy tylko trębacze i śpiewacy jak jeden mąż sprawili, że dał się słyszeć jeden głos wysławiania i dziękowania JAHWE, i gdy tylko podnieśli głos, grając na trąbach i czynelach, i instrumentach do akompaniowania przy pieśni oraz wysławiająca JAHWE, "bo jest dobry, bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony" – wówczas dom napełnił się obłokiem, dom JAHWE,